

ZSIDÓ TUDOMÁNYOK

*A tanítás Cionból jön,
az Örökkévaló szava Jeruzsálemből
(Jesája, 2:3)*

A DAMASZKUSZI IRAT

A korábban „Cádókita töredék”-nek is nevezett tekercs nemcsak rendkívül fontos, de igen érdekes tekercse is a qumráni könyvtár leleteinek: 1896-ban ugyanis már rátaláltak egy sérült kéziratára a kairói karaita zsinagóga genizájában. Mivel a címe és kezdősorai sem maradtak ránk, és a szöveg egyik helyén a közösség tagjai „Cádóq fiai”-nak nevezik magukat, e névvel illették. A szöveg tartalma viszont megkérdőjelezte azokat a feltevéseket, amelyek a szadduceusokkal (héber „cádóqi” = görög „szadduceus”) hozták kapcsolatba.

A vita azonban a farizeusi, illetve szadduceusi eredetet illetően hamarosan más irányt vett, főként Louis Ginzberg és Isidor Levi (1911 és 1912) publikációinak eredményeként: éspedig az esszénusok szerzősége irányába. Azzal kapcsolatban pedig, hogy az esszénus tekercs miként került a kairói karaita zsinagógába, egy igen kézzelfogható válasz kínálkozott: I. Thimotheosz metropolita (726-819) említést tesz arról, hogy egy Jerikó közelében levő barlangban különböző, részint bibliai héber kéziratokat találtak. Könnyen elképzelhető, hogy onnét került a tekercs a 882-ben alapított zsinagógába. A qumráni kézirat több ponton kiegészíti a Kairóban talált tekercset. Ma már általánosan *Damaszkuszi Irat* néven említetik, mivel az „új szövetség” közösségének damaszkszi száműzetésbe vonulásáról beszél.

A *Damaszkuszi Irat* két nagy tartalmi egységre osztható: az irat eleje és vége (I-VIII+ XIX-XX) egy intelmeket tartalmazó elbeszélés a közösség kialakulásáról, történeti helyéről és az Igazság Tanítójáról. Az elbeszélés érdekessége, hogy igen gyakran szerepelnek benne — általában nagyon szabadon kezelt, és szigorúan a közösség életére, történetére alkalmazott — bibliai idézetek.

A szöveg másik nagy gondolati egysége (a közbeeső oldalak) az életvitelre vonatkozó törvényeket és

előírásokat ismerteti halákha-szerűen. Elsősorban e része miatt vonták kétségbe szadduceusi eredetét, és feltételezték a farizeusi szerzőséget. Minden gondolati és életmódbeli rokonság mellett is érezhető azonban a farizeusokkal szembeni alapállás: „de mindezt nem értették meg a kerítések építői”. (A „kerítések építői” indirekt megnevezése a farizeusoknak. A héber nyelvben és gondolkodásban mindig hangsúlyt adó jelentősége van a név kimondását kerülni akaró körülírásnak. Vö. Pirqé Ávót I,1.) A szövegből kiérezhető csatározás a zsidóságon belüli különböző irányzatok között talán segít rádöbbeneni sokakat, hogy az Újszövetség könyveiben, legfőképp az evangéliumokban olvasható „jaj néktek képmutató farizeusok” és hasonló felkiáltások nem valamiféle „antiszemitizmust” hordoznak, hanem a zsidóságon belüli különböző irányzatok egymásról alkotott véleményét tükrözik (Vö. Apostolok cselekedetei 23,6-10). Az antiszemitizmust csak a későbbi keresztény teológia magyarázta bele visszamenőlegesen (soha eléggé nem sajnálható módon, talán mindörökké helyrehozhatatlan torzulásokat okozva elsősorban maguknak a keresztény híveknek a lelkében).

A *Damaszkuszi Irat*ot olvasva még egy dolog tűnik a szemünkbe: a tekercs törvényei és szabályai nem éppen a qumráni pusztá körülményeire szabattak. Valóban, jobban beleillik a damaszkszi világba, mint a Holt-tenger sószagú kősvatagába. Ez pedig egy újabb kérdést vet fel, amelyre talán csak a következő, másutt megtalált kézirat tud valamelyest választ adni...

Az itt közölt fordítás a Qumránban talált kézirat I-VII.4. részét tartalmazza.

Nagyapám emlékének ajánlom.

Szénási Jonathan Sándor

רעתה שמעו
 כל יודעי צדק
 וכינו במעשי אל
 כי ריב לו עם כל בשר
 ומשפט יעשה ככל מנאציו
 כי כמורעלם אשר עזבוהו
 הסתיר פניו מישראל
 וממקדשו
 ויתנם לחרב
 ובזכרו ברית ראשונים
 השאיר שארית לישראל
 ולא נתנם לכלה
 ובקץ חרוץ
 שנים שלוש מאות וחשעים
 לחיתו אותם כיר נכוכדנאצר
 מלך ככל
 פקדם
 ויצמח מישראל ומאהרון
 שורש מטעת
 לירוש את ארצו
 ולרשן כטוב אדמתו
 ויכינו כעונם
 וירעו כי אנשים אשמים הם
 ויהיו כעורים
 וכימגששים דרך
 שנים עשרים
 ויבן אל אל מעשיהם
 כי כלב שלם דרשוהו
 ויקם להם מורה צדק
 להדריכם
 כדרך לכו
 ויודע לדורות אחרונים
 את אשר עשה כדור אחרון
 כעדת כוברים
 הם סרי דרך
 היא העת
 אשר היה כתוב עליה
 כפרה סורירה
 כן סרר ישראל
 בעמוד איש הלצון

Most pedig figyeljetek,
 akik ismeritek az Igazságot,
 és okuljatok Isten cselekedeteiből!
 Mert pöre van minden testtel,
 és ítéletet tesz minden káromlóján.
 Mivel felfuvalkodottságukban elhagyták Őt,
 elrejtette arcát Izrael elől
 és szent hajléka elől,
 és fegyverre adta őket.
 De emlékezve az elsővel kötött szövetségre
 maradékot hagyott Izraelnek,
 és nem adta őket végpusztulásra.
 Majd Haragja múltán
 (háromszázkilencven évvel azután,
 hogy Nabukodonozor, Bábel királya kezébe adta őket)
 megemlékezett róluk.
 És sarjaztott Izraelből és Áronból
 elültetésre alkalmas gyökeret,
 hogy örökölje földjét,
 és megkövéredjen földje javával.
 Ráébredtek vétkeikre
 és belátták, hogy bűnös emberek,
 és olyanok voltak, mint a vakok,
 és mint akik csak tapogatják az utat
 — húsz éven át.
 És figyelt Isten a cselekedeteikre,
 mert teljes szívből keresték Őt,
 és támasztotta nekik az Igazság Tanítóját,
 hogy vezesse őket
 a szíve szerint való úton.
 És tudtul adta a későbbi nemzedékeknek
 amit az utolsó nemzedékben tesz
 a hűtlenek gyülekezetével;
 ők azok, akik letértek az Útról.
 Ez az az idő,
 amelyről írva van:
 mint a szilaj üszó
 úgy engedetlenkedett Izrael.
 Mivelhogy előállt a csúfolás férfja,

אשר הטיף לישראל מימי כזב
 ויתעם בתוהו לא דרך
 להשח גבהות עולם
 ולסור מנתיבות צדק
 ולסיע גבול
 אשר גבלו ראשונים כנחלתם
 למען הדבק בהם
 אלות בריתו
 להסגירם
 לחרב נקמת נקם ברית
 בעבור אשר דרשו בחלקות
 ויכחרו במהתלות
 ויצפו לפרצות
 ויכחרו בטוב הצואר
 ויצדיקו רשע
 וירשיעו צדיק
 ויעבירו ברית
 ויפרו חוק
 ויגודו על נפש צדיק
 וככל הולכי תמים
 תעכה נפשם
 וירדפום לחרב
 ויסיסו לריב עם
 ויחר אף אל
 בערחם
 להשם את כל המונס
 ומעשיהם לנדה לפניו
 ועתה שמעו אלי
 כל כאי ברית
 ואגלה אזנכם
 כדרכי רשעים
 אל אהב דעת חכמה
 ותושייה הציב לפניו
 ערמה ודעת הם ישרתוהו
 ארך אפים עמו
 ורוכ סליחות
 לכפר בעד שכי פשע
 וכוח וגבורה וחמה גדולה
 כלהכי אש כי
 כל מלאכי חבל
 על סררי דרך

aki a hazugság vizét csepegtette Izraelnek,
 és eltévclýtette az úttalan kietlenbe,
 hogy megalázza az örök magasságot,
 és hogy eltérjen az Igazság Ösvényeitől,
 és elmozdítsa a határt,
 amelyet kijelöltek őseink örökségükben,
 azért, hogy rájuk hozza
 (az ÚR) szövetségének átkait,
 hogy kiszolgáltassa őket
 a szövetség bosszúálló fegyverének.
 Mivel a simaságot keresték,
 és az elegyengetett dolgokat választották,
 és a gyengeségeket figyelték,
 és a nyakasság alapján választottak,
 és igaznak nyilvánították a gonoszt,
 és gonosznak mondták az igazat.
 És áthágták a szövetséget,
 és megszegték a rendelést.
 És ellenszegültek az igaznak,
 és mindazokat, akik ártatlanságban jártak,
 utálta lelkük.
 És fegyverre hányták őket,
 és közutálattá tették őket.
 És felgerjedt Isten haragja
 gyülekezetük ellen,
 hogy elpusztítsa őket,
 és dolgaikat elsöpörje színe elől.
 Most pedig figyeljetek rám,
 akik szövetségre léptetek,
 és felnyitom fületek
 a gonoszok útjaira.
 Isten szereti a bölcsességet,
 és a bölcs tanácsot színe elé állítja.
 A ravaszság és okosság Őt szolgálják.
 Hosszú tűrés van nála,
 és nagy kegyelem
 váltságot adni a bűn foglyaiért.
 De erő, hatalom és nagy harag
 a bennem levő tűz lángjaiban,
 minden angyalomnál pedig mérőkötél
 azok ellen, akik engedetlenek az úton

ומתעכי חק
 לאיך שאירית
 ופליטה למו
 כי לא בחר אל בהם מקדם עולם
 ובטרם נוסדו
 ידע את מעשיהם
 ויתעב את דורות מדם
 ויסתר את פניו מן הארץ
 מיעד תומם
 וידע את שני מעמד
 ומספר ופרוש קציהם
 לכל הוי עולמים ונהיות
 עד מה יכוא כקציהם לכל שני עולם
 וככולם הקים לו קריאי שם
 למען התיר פליטה לארץ
 ולמלא פני תכל מזרעם
 ויוריעם כיר משיחו רוח קדשו
 וחרזי אמת
 ובפרוש שמו שמותיהם
 ואת אשר שנא התעה
 ועתה בנים שמעו לי
 ואגלה עיניכם לראות
 ולהכין כמעשי אל
 ולבחור את אשר יצא רצה
 ולמאוס כאשר שנא
 להתהלך תמים
 בכל דרכיו
 ולא לתור במחשבות יצר אשמה
 ועני זנוח
 כי רכים העו כם
 וגבורי חיל נכשלו כם
 מלפנים ועד הנה
 בלכותם בשרירות לכם
 נפלו עירי השמים
 כה נאחזו
 אשר לא שמרו מצות אל
 וכניהם
 אשר כרום ארזים גבהם
 וכהרים גויותיהם
 כי נפלו
 כל כשר אשר היה

és megvetik a törvényt
 mindaddig, míg nem lesz maradék
 és megmenekült közülük.
 Mert soha nem választotta őket Isten,
 mert mielőtt lettek volna,
 ismerte cselekedeteiket.
 És gyűlölte a nemzetségeket a vér miatt,
 és elrejtette arcát a föld elől,
 elhatározta végüket.
 És tudja a megállás éveit
 és mindazon dolgok végének számát és magyarázatát,
 amik vannak a mindenségben és lesznek,
 ameddig eljön a világ ideinek végén.
 De mindezekben támaszt magának híveket,
 hogy hagyjon maradékot a földön
 és betöltse a föld színét az ő magvokból.
 És közli velük felkentje által Szent Lelkét
 és igaz Látást.
 És az Ő oltalmában lesznek,
 és akiket gyűlöl, elveti.
 Most pedig figyeljetek rám, fiaim!
 és megnyitom szemeiteket, hogy lássatok,
 és okuljatok Isten cselekedeteiből!
 és azt válasszátok, amit kedvel,
 és azt vessétek el, amit gyűlöl!
 Hogy ártatlanságban járjatok
 minden Ő utaiban,
 és ne tévelyegjetek bűnös hajlam
 és parázna kívánság szerint!
 Mert sokan tévelyegtek ezekben,
 és nagy hősök is belebuktak
 régtől mindmáig.
 Szívük megáltalkodottságában járva
 elbuktak még az ég angyalai is,
 abban fogattak meg,
 hogy nem tartották meg Isten parancsait.
 És fiaik,
 akik, mint a magas cédrusok nőttek,
 és testeik, mint a hegyek:
 elestek.
 Minden test, amely csak volt

כחרכה	a szárazföldön
כי גוע	kimúlt,
ויהיו כלא היו	és semmivé lett,
בעשותם את רצונם	mivel saját kedvük szerint jártak,
ולא שמרו את מצות עשיהם	és nem tartották meg Teremtőjük parancsait,
עד אשר חרה אפו כם	mígnem fölgerjedt ellenük haragja.
כה תעו בני נח ומשפחותיהם	Ebben tévedtek Noé fiai és családjaik,
כה הם נכרתים	és emiatt irtattak ki.
אכרהם לא הלך כה	Ábrahám nem így tett,
ויע(ל או)הכ	ezért lett „baráttá”,
כשמרו מצות אל	mivelhogy megőrizte Isten parancsolatait,
ולא כחר ברצון רוחו	és nem kénye-kedve szerint választott.
וימסור לישחק וליעקב	És továbbadta Izsáknak és Jákóbnak,
וישמרו	és megőrizték,
ויכתבו אוהבים לאל	és Isten barátaiként írtak le,
ובעלי כרית לעולם	és örök szövetségesekként.
בני יעקב תעו כם	De Jákób fiai eltévelyedtek.
ויענשו לפני משגותם	és balgaságuk szerint büntetettek.
וכניהם כמצרים	Fiaik Egyiptomban
הלכו כשרירות לכם	szívük megáltalkodottságában jártak,
להועץ על מצות אל	és Isten parancsaival ellentétesen tanácsoltak,
ולעשות איש	és mindenki azt tette,
הישר בעיניו	ami a maga szemében helyes volt.
ויאכלו את הדם	És megették a vért.
ויכרת זכורם כמזכר	És kiirtattak férfiak a pusztában.
להם בקדש	És azt mondta nékik az ÚR Qadesben:
עלו ורשו	Menjetek fel, és örököljétek
אח	a földet, amelyet néktek adtam!
רוחם	És saját kedvük szerint választottak,
ולא שמעו לקול עשיהם	és nem hallgattak Teremtőjük szavára,
מצות יוריהם	Tanítójuk parancsaira,
וירגנו כאהליהם	és zúgolódtak sátraikban.
ויחר אף אל	És fölgerjedt Isten haragja.
בעדתם	gyülekezetük ellen.
וכניהם כו אכרו	Elvesztek általa fiai,
ומלכיהם כו נכרתו	kiirtattak általa királyaik,
וגיבוריהם כו אכרו	ezért vesztek el hőseik
וארצם כו שממה	és lett pusztasággá földjük.
כו חכו	Emiatt vesztek szem elől
כאי הכרית הראשונים	az elsők, akik szövetségre léptek,
ויסגרו לחרב	és rekesztettek fegyver elé,

בעזכם את כרית אל	mivelhogy elhagyták Isten szövetségét,
ויכחרו כרצונם	és saját kedvük szerint döntöttek,
ויתורו אחרי שרירות לכם	és szívük megáltalkodottsága szerint tévelyegtek,
לעשות איש את רצונו	mindenki saját kedve szerint téve.
ובמחזיקים	De azokkal, akik erősen álltak
כמצות אל	Isten parancsolataiban,
אשר נותרו מהם	akik elszakadtak amazoktól,
הקים אל	feltámasztotta Isten
את כריתו לישראל עד עולם	Izraellel való örökké tartó szövetségét,
לגלות להם נסתרות	hogy felfedje nekik a titkokat,
אשר תעו כם כל ישראל	amelyektől Izrael egésze eltévelyedett:
שכחות קדשו	szentségének szombatjait,
ומוערי כבודו	dicsőségének ünnepeit,
עידות צדקו	igazságának bizonyosságait,
ודרכי אמתו	igazságának útjait,
וחפצי רצונו	akaratainak gyönyörűségeit
אשר יעשה האדם	(amelyeket ha cselekszik az ember
וחיה בהם	él azok által)
פתח לפניהם	megnyitotta előttük.
ויחפרו כאר למים רבים	És bővizű kutat leletek,
ומואסיהם	melyet ha valaki megvet,
לא יחיה	az nem fog élni!
והם	Erre ők
התגוללו כפשע אנוש	a test bűnében fetrengtek,
וכדרכי נדה	és a tisztátalanságban,
ויאמרו כי	és azt mondták:
לנו היא	a mi dolgunk!
ואל	És Isten
כרזי פלאו	Csodájának titkában
כפר כער עונם	kiengesztelődött elhajlásukért,
וישא לפשעם	és bocsánatot adott bűneikre,
ויכן להם כית נאמן	és Igaz Házat épített nekik
בישראל	az Izraelben,
אשר לא עמד כמהו למלפנים	amilyen nem volt ezelőtt
ועד הנה	mind mostanig.
המחזיקים בו	Akik megragadják,
לחיי נצח	az örök életet ragadják meg,
וכל כבוד אדם להם הוא	és minden földi dicsőség is az övék,
כאשר הקים אל להם	ahogy maga Isten ígérte meg nekik
כיד יחזקאל הנביא לאמר	Ezékiel próféta által, mondván:
הכהנים והלויים	„A papok és a lévíták,

ובני צדוק	és Cádók fiai,
אשר שמרו	akik megőrizték
את משמרת מקדשי	szent hajlékom rendeléseit
כתעות בני ישראל מעליהם	Izrael fiainak eltévelyedésekor,
יגישו לי	ők nyújtsák nekem
חלב ודם	a kövéret és a vért!"(Ez.44:5.)
הכהנים הם שכי ישראל	A papok Izrael megtértjei,
היוצאים מארץ יהודה	akik Júda földjére valók,
והנלוים עמהם	és akik hozzájuk csatlakoztak.
ובני צדוק	Cádók fiai pedig
הם כחירי ישראל	Izrael kiválasztottai,
קריאי השם	az ÚR elhívottai,
העמרים כאחרית הימים	akik megállnak az idők végén.
הנה	Ime itt van
פרוש שמותיהם לתולדותם	neveik magyarázata származásuk szerint
וקץ מעמדם	és küldetésük vége,
ומספר צרותיהם	nyomorúságaik száma,
ושני התגוררם	és lakozásuk esztendei,
ופירוש מעשיהם	valamint cselekedeteik magyarázata:
הקודש שונים	a mindenek Szentélye az,
אשר כפר אל כעדם	amelyért Isten kiengesztelődött irántuk,
ויצדיקו צדיק	hogyan (ott) igaznak mondják az igazat,
וירשיעו רשע	és gonosznak a gonoszt.
וכל הבאים אחריהם	Mindazok is, akik utánuk jönnek,
לעשות כפרוש התורה	hogyan fáradoztak eleink
אשר התוסרו בו הראשונים	egészen ezen esztendő végéig a betöltéig.
עד שלים הקץ השנים האלה	A Szövetség szerint,
ככריח	amelyet eleinknek adott Isten,
אשר הקים אל לראשונים	hogyan kiengesztelődik elhajlásukért,
לכפר על עונותיהם	akként engesztelődött ki Isten irántuk.
כן יכפר אל כעדם	És a végére érve
וכשלים הקץ	ezen esztendő számának
למספר השנים האלה	nem lesz, aki ártson Júda házában,
אין עוד להשתפח לכית יהודה	mert mindenkinek magáért kell küzdenie.
כי אם לעמור איש על מצודו	Felépítettett a fal!
נכנתה הגדר	Eltávozott a törvény!
רחק החוק	Most pedig mindezekben az esztendőben
ובכל השנים האלה	a Belijaal küldetik Izraelre,
יהיה בליעל משולח בישראל	ahogy megmondta Isten
כאשר דבר אל	Ésaiás próféta (Ámóc fia) által,
כיר ישעיה הנביא בן אמוץ	mondván:

לאמר	„Rettegés, verem és tör vár rád,
פחד ופחת ופח עליך	földnek lakója.”
יושב הארץ	Ennek a megfejtése
פשרו	a Belijaal három kelepceje,
שלושת מצורות כליעל	amelyekről Lévi ben Jaakov ezt mondta:
אשר אמר עליהם לוי כן יעקב	„Ezekkel ejt el az Izraelből,
אשר הוא תפש בהם בישראל	mivelhogy úgy adja eléjük,
ויתנם פניהם	mintha az igaz-volt három formája lenne:
לשלושת מיני הצדק	az első a paráznság,
הראשונה היא הזנות	a második a kapzsiság,
השנית ההון	Szentély tisztátalansága.
השלישית טמא המקדש	Ha valaki kilábol ebből,
העולה מזה	megfogatik abban;
יתפש כזה	ha megszabadul abból
והניצל מזה	megfogatik amabban.
יתפש כזה	A válaszfal építői azok,
כוני החיץ	akik a parancsolat szerint járnak.
אשר הלכו אחרי צו	A parancsolat a prédikátor,
הצו הוא מטיף	akiről megmondta (az ÚR):
אשר אמר	„prédikálván prédikálnak”:
הטף יטיפוך	Megfogattak a kettősségben:
הם נתפשמים כשתים	paráznságukban ugyanis
כזנות	két feleséget is vettek
לקחת שתי נשים כחיהם	életük során.
ויסוד הכריאה	A teremtés alapja pedig az, hogy
זכר ונקבה	„férfivá és asszonnyá
כרא אותם	teremté őket”.
וכאי התכה	És akik a bárkába bementek:
שנים שנים כאו אל התכה	kettesével mentek be a bárkába!
ועל הנשיא כתוב	És a fejedelemről is meg van írva:
לא ירכה לו נשים	„ne legyen több felesége!”
ודויד לא קרא בספר התורה	Dávid ugyanis nem olvasta a Tórát,
החתום	mert be volt pecsételve
אשר היה בארון	és a ládában volt,
כי לא נפתח בישראל	és nem nyitattott fel Izraelben
מיום מות אלעזר	mióta Eleazar meghalt,
ויהושוע ויושוע והזקנים	meg Jehosua, meg a vénnek,
אשר עכרו את העשתרת	amikor is az Asterotot szolgálták.
ויטמוך	Elrakták
נגלה	és nem törődtek vele
עד עמוד צדוק	Cádók fellépéséig.

ויעלו מעשי דויד	És előhozattak Dávid cselekedetei,
מלכר דם אוריה	(kivéve Urija vérét),
ויעזבם לו אל	és elejtette néki azokat Isten.
וגם מטמאים הם את המקדש	És a Szentélyt is tisztátalanná teszik,
אשר אין הם מכריל	mivelhogyan nem tesznek különbséget
כתורה	a Tóra rendelkezése szerint.
ושוככים עם	és lefekszenek azzal,
הרואה את דם זוכה	aki pedig látja vérenek folyását.
ולוקחים איש את כת אחיהו	És elveszik fivérük lányát
ואת כת אחותו	és nővérük lányát.
ומשה אמר	Pedig Mózes megmondta:
אל אחות אמך לא תקרב	„Anyád nővéréhez ne közeledj!
שאר אמך היא	Anyád rokona ő!”
ומשפט העריות	A fajtalankodás törvénye
לזכרים הוא כתוב	a férfiaknak íratott,
וכהם הנשים	de éppúgy áll az asszonyokra is!
ואם תגלה כת האח	És ha föltakarja a fivér lánya
את ערכת אחי אכיה	az ő apja fivérének szemérmét:
והיא שאר	ő is rokon!
וגם את רוח קדשיהם	A ti szentségeitek lelkét is
טמאו	tisztátalanná tették!
וכלשוך גדופים פתחו פה	és káromlásra nyitottátok szátokat
על חוקי ברית אל	a Szövetség Istenének rendelkezései ellen,
לאמר	mondván:
לא נכוננו	nem helyesek,
ותועבה הם מדברים כם	és undorító dolgokat mondanak róluk.
כלם קרחי אש	Mindnyájan tűznek lángnyelvei
ומבערי זיקות	és szikrák lobognak.
קורי עכביש	Pókháló
קוריהם	a fonadékuk,
וכיצי צפעונים	viperatojás
ביציהם	a tojásuk.
הקרוב אליהם	Aki közel van hozzájuk,
לא ינקה	nem tisztul meg!
כהרכיתו יאשם	Ha szaporítja, vétkezik,
כי אם נלחץ	mert maga fogatik meg!
כי אם למלפנים פקד אל	Mert ezelőtt is megtorolta Isten
את מעשיהם	az ő cselekedeteiket,
ויחר אפו בעלילותיהם	és fölgerjedt haragja dolgaik miatt,
כי לא עם כינות הוא	mert nem értelmesek.
הם גוי	Olyan nép ők,

אכר עצות	amely elvesztette jó gondolatait,
מאשר אין כהם כינה	mivel nincs belátása.
כי מלפנים עמד	Mert egykor előállt
משה ואהרון	Mózes és Áron
כיר שר האורים	a Világosság Fejedelme által,
ויקם בליעל	a Belijaal pedig felállította
את יחנה ואת אחיהו	Jahanét és testvéreit
כמזמחו	a maga fondorlatosságában,
בהושע ישראל	ahogy Izrael megszabadítottatott
את הראשונה	az első alkalommal.
ובקץ חרבן הארץ	Aztán a föld lerombolásának végével
עמדו	álltak elő olyanok,
מסיגי הגבול	akik elmozdították a határokat
ויתעו	és eltévelyítették
את ישראל	az Izraelt.
ותישם הארץ	És a föld is megrettent,
כי דכרו סרה	olyan rágalmakat szóltak
על מצות אל	Isten parancsolatai ellen,
כיר משה	amelyeket Mózes által
וגם כמשיחו הקודש	és fölkenntjei által adott a Szentséges.
וינכאו שקר	És hazugságot prófétáltak,
להשיב את ישראל	hogy elfordítsák Izraelt
מאחר אל	az ÚR követésétől.
ויזכר אל	De megemlékezett Isten
כרית ראשונים	az elsővel kötött szövetségről,
ויקם מאהרון נכונים	és értelmeseket támasztott Áronból,
ומישראל חכמים	és bölcseket Izraelből.
וישמיעם	És megadta, hogy halljanak.
ויחפורו את הכאר	És megásták a kutat;
כאר חפרוה שרים	ásták a kutat a fejedelmek
כרוה נדיכי העם	és a nép nemesei is
כמחוקק	vésővel.
הכאר	A Kút
היא התורה	maga a Tóra,
וחופריה הם	akik ássák, azok pedig
שכי ישראל	Izrael megtértjei,
היוצאים מארץ יהודה	akik Júda földéről jönnek,
ויגורו בארץ דמשק	és Damaszkusz földjén laktak,
אשר קרא אל את כולם שרים	akiket maga Isten mondott fejedelemnek,
כי דרשוהו	mert keresték Őt,
ולא הושכה פאתם	és nem ültek föl

כפי אחר	egy szónak.
והמחוקק הוא	A véső pedig nem más,
דורש התורה	mint a Tóra kutatója,
אשר אמר ישעיה	akiról azt mondja Ésaías:
מוציא כלי למעשיהו	„szerszámot készít a munkájához”.
ונריכי העם הם	A nép nemesei pedig azok,
הכאים לכרות הכאר	akik jönnek, hogy kivájják a kutat
כמחוקקות	a vésőkkel,
אשר חקק	amelyeket rendelt
המחוקק	a törvényadó,
להתהלך כמה	hogyan azokban járjanak
ככל קץ הרשיע	a gonoszságnak mindvégéig,
וזולחם	mert azok nélkül
לא ישיגו	nem juthatnak el
ער עמר יורה הצדק	az Igazság Tanítójának megjelenésére
באחרית הימים	az idők végén.
וכל אשר הוכאו בכרית	És mind akik szövetségre léptek
לכלתי כוא	be ne lépjenek
אל המקדש	a Szentélybe,
להאיר מזכחו	hogyan áldozatot gyűjtsanak
חנם	hiába;
ויהיו מסגירי הדלת	hanem zárják be az ajtót!
אשר אמר אל	Ahogy Isten mondta:
מי ככם	„Vajha valaki közületek
יסגור דלתו	bezárná az ajtót,
ולא תאירו מזבחי חנם	hogyan hiába ne tüzelnétek oltáromon!”
אם לא ישמרו	Ha nem vigyáznak rá,
לעשות כפרוש התורה	hogyan a Tóra értelme szerint cselekedjenek
לקץ הרשע	a Gonosz végidején,
ולהכדל	és hogy elkülönüljenek
מכני השחת	a pusztulás fiaitól,
ולהנזר	hogyan tartózkodjanak
מהון הרשעה	a Gonosz gazdagságától,
הטמא	és a tisztátalanságtól
כנדר	a fogadalmi áldozatban,
וכחרם	az Istennek szentelésben
וכהון המקדש	és a templomi adományban,
ולגזול	és attól, hogy kirabolják
את עניי עמו	népe szegényeit,
להיות אלמנות שללם	hogyan özvegyek essenek zsákmányukul,
ואח יתומים	és hogy árvákat

ירצחו	öldössenek.
ולהכריל	Hanem hogy különbséget tegyenek
כין הטמא	a tisztátalan közt
לטהור	és a tiszta közt;
ולהודיע	hogyan tudtuk adják,
כין הקודש	mi szent,
לחול	és mi közönséges;
ולשמור	És, hogy megőrizzék
את יום השבת	a szombat napját
כפרושה	teljes jelentőségéhez képest;
ואת המועדות	és az ünnepeket,
ואת יום התענית	és a böjt napját
כמצאח	aszerint, ahogy megállapították
כאי כרית החדשה	azok, akik az Új Szövetségre léptek
בארץ דמשק	Damaszkusz földjén,
להרים	megtanítva
את הקדושים	a szenteket
כפירושיהם	azok jelentőségére.
לאהוב איש	Hogy szeresse mindenki
את אחיהו	az ő fivéreit,
כמהוהו	mint saját magát;
ולהחזיק	hogyan erősítse
כיר עני	a nyomorultat,
ואכיון	a szenvedőt
וגר	és a jövevényt,
ולדרוש איש	és keresse mindenki
את שלום אחיהו	a mások békességét,
ולא ימעל איש	nem hogy becsapja
כשאר כשרו	még a rokonát is.
להזיר	Hogy távoldartsa magát
מן הזונוח	a paráznáktól,
כמשפט	ahogy a törvény is mondja!
להרכיח איש	Hogy nevelje mindekit
את אחיהו	az ő fivéreit
כמצוה	a parancsolat szerint élni,
ולא לנטר	ahelyett, hogy haragot tart
מיום ליום	napról napra.
ולהכריל	És hogy távoldartsa magát
מכל הטמאות	minden tisztátalanságtól,
כמשפטם	a törvények szerint.
ולא ישקץ איש	Hogy senki meg ne vesse

את רוח קדשיו az ő szent lelkét,
 כאשר mind aszerint,
הכריל אל להם ahogy Isten határt szabott nékik.

Szénási Jonathan Sándor fordítása

